



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di  
Conferenza  
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione  
AA. 2016-2017

---

**TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:**

**Rentabilidad y reclamo turístico**

Primero fueron las prohibiciones, con Cataluña como gran hito antitaurino; ahora la hoja de ruta marca la abolición por asfixia. Por asfixia económica. La revolución en el mapa municipal ha activado el plan: dinamitar los festejos menores cortando cualquier subvención. Subvención es la palabra que marca tendencia entre los que se llaman a sí mismos 'animalistas', los cuales han hecho triunfar el mensaje de que el torero es deficitario. Mentira por mucho que se repita.

Los toros no sólo son rentables, sino que aportan la friolera de 45 millones de euros al Estado en concepto de IVA. Eso sólo por la recaudación en las taquillas de las plazas. Y el impacto económico anual de la tauromaquia es de 3.550 millones, según el informe de la Asociación Nacional de Organizadores de Espectáculos Taurinos, pese a que no recibe ni un solo euro de los Presupuestos Generales del Estado.

La demagogia 'podémica' ha lanzado un debate trampa en muchos de los municipios donde han empezado a gobernar: ¿toros o servicios sociales?, ¿encierros o libros de texto y comida para todos? Sólo falta junto al eslogan la foto de un niño con la cara sucia y de hambre. Pero ya puestos deberían extender el debate a los fuegos artificiales, a los conciertos y las bandas de música que recorren estos días toda la geografía española. ¡Que se acaben las fiestas patronales!

Puestos a jugar a eso, sólo en concepto de IVA, la aportación de los toros a Hacienda permite que se financien 135.000 becas en enseñanza obligatoria, que puedan vacunarse contra la varicela 317.000 niños o que se paguen 10.700 pensiones no contributivas.

Así que se podría invertir el debate: o se dan toros o se acaban muchas de las ayudas sociales. Porque el rendimiento económico del mundo del toro es tremendo para nuestra economía.

VICENTE RUIZ, El Mundo, 16/08/2015

**TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:**

**La verità su Giulio Regeni**

La verità sul sequestro, la tortura e la morte di Giulio Regeni si trova nell'uomo che lo ha tradito mesi fa, vendendolo per una spia. Il suo nome è Mohamed ed è un sindacalista. Lui ha sempre giurato di non aver mai denunciato Giulio, ma in questi ultimi sette mesi la vita di Mohamed è cambiata in meglio.

Mohamed è stato presentato a Giulio il 13 ottobre del 2015 da Hoda Kamel, ricercatrice egiziana. Mohamed racconterà nel febbraio di quest'anno: "Mesi fa ho parlato con Giulio tre, quattro, forse sei volte in tutto. Fino a quando lui non mi parlò dei soldi che potevo avere se lo avessi aiutato nella sua ricerca. Allora decisi di non volerlo vedere più".

È ragionevole pensare che Giulio fosse convinto della possibilità di finanziare una ricerca su un sindacato specifico con le 10 mila sterline della borsa della fondazione inglese Antipode. L'idea, tuttavia, sparisce rapidamente, non appena Giulio viene a conoscenza del divieto di finanziare in Egitto sindacati o partiti.